

Rescaldos del euskera en Iroz (Valle de Esteribar, Navarra)

Don Hipólito Mariñelarena¹, natural y residente en el hoy castellano-parlante pueblo de Iroz (valle de Esteribar), me transmitió el 19 de marzo de 1974 algunas estrofas cantadas en euskera, alusivas —como a continuación podrá comprobarse— a diversas localidades del contorno²; las había aprendido, según me informó, de su padre —iroztarra como él— y perfecto conocedor del vascuence, lengua de la que sabía y apreciaba gran número de canciones y refranes, algunos de los cuales han sobrevivido en la memoria de su hijo. Este, en la actualidad, puede decirse que conoce el significado de muchísimas palabras vascas pero no es capaz, sin embargo, de conversar en la vieja lengua.

En una segunda entrevista (13 de abril de 1974), —esta vez en presencia también de su hermana Felisa Mariñelarena³— conseguí completar la serie completa de pareados que su memoria alcanzaba a recordar.

Por tratarse probablemente de estrofas hasta el momento inéditas me he decidido a darlas a la luz, con un recuerdo agradecido para mis comunicantes esteribartarras por la ocasión que me han deparado de conservarlas.

Se ha procurado una transcripción lo más fiel posible (grafía actual vasca) haciendo además gráficamente patentes las sílabas que en el texto destacaban claramente como tónicas. A pie de página se consignan algunas de las aclaraciones⁴ que, sobre la marcha, me facilitaba mi comunicante, así como también otros extremos que pueden ayudar a la mejor interpretación de los versos, cuyo concreto significado en ciertos casos no queda para mí demasiado claro. Su anónimo creador —como veremos a continuación— realiza un recorrido selectivo por los valles navarros de Egüés, Lizoain, Arriagoiti, Erro y Esteribar, asignando a algunas de sus localidades, características que, en ciertos casos, se convierten en pullas; a señalar, sin embargo, que los ocho últi-

1 De 50 años de edad, aproximadamente.

2 Dichos muy similares en carácter e intención fueron recogidos por Vinson al otro lado del Bidasoa. Cfr. VINSON, J., *Le Folk-lore du Pays Basque, Les littératures populaires de toutes les nations*, tome XV, Ed. Maisonneuve et Cie., París, 1883.

3 También de 50 años de edad, aproximadamente.

4 Discutibles, algunas de ellas.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

mos versos pierden el ya mencionado carácter epigramático para pasar a describir algo cuya interpretación última se me escapa.

Ante la posibilidad, por otra parte, de que las estrofas hubieran tenido amplia difusión popular en la zona, procedí a interrogar posteriormente, aunque sin éxito, a varios⁵ ancianos vascoparlantes de Esteribar y Erro, habiendo podido comprobar que ninguna de las personas consultadas conocía ya los versos en cuestión. Bien es verdad que es quizá en los valles de Egüés, Lizoain y Arriasgoiti donde mejor hubieran podido dar razón de ellos, de haberse conservado el vascuence. Al no ser éste por desgracia el caso, y a falta de posibles variantes para su contrastación, a continuación va el texto alto-navarro meridional, tal como fue registrado, incluyendo algunas evidentes deformaciones que han sido respetadas; la música (muy parecida a la tradicional «Uso zuria») se repite en todos los pareados (se acompaña solamente la transcripción musical del primero de ellos), siendo una excepción la estrofa 13.^a que, como puede comprobarse, queda desparejada tanto en rima como en música. (Transcripción musical de J. M. Zubeldía):

E-rrí-pa lu-ze Li-zoain-go e-rro-ta sen-do Erre-din-go etc

Recitativo

Aun-gal-di-nuen Es-te-ri-bar-ko be-rri-rik

⁵ En número insuficiente, a decir verdad, para poder asegurar la no existencia de variantes, registrables todavía de viva voz.

RESCOLDOS DEL EUSKERA EN IROZ (VALLE DE ESTERIBAR, NAVARRA)

*Érripa*⁶ *lúze* Lízoain-⁷*gó*
érrota séndo Errédin-⁸*gó*

* * *

Lur me fránko Zálba-⁹*kó*
*múgaikide*¹⁰ Láboa-¹¹*kó*

* * *

Zérrol mea Zúnzarrén-¹²*go*
*aún ezkabiétu*¹³ Urníza-¹⁴*kó*

* * *

*Bélaun*¹⁵ *aundia* Lárraingoá-¹⁶*ko*
*sópikun iáleak*¹⁷ Árdai-¹⁸*kó*

* * *

6 Vasc. *erripa*, del lat. *ripa*, tiene el significado de *margen escarpada y pendiente de río*. Efectivamente, a su paso por el pueblo de Lizoain, el río circula por un llano, quedando la población en lo alto del enorme talud que es en este caso la *erripa*.

7 Pueblo del valle del mismo nombre.

8 Redín, pueblo del valle de Lizoain. D. Miguel Iribarren, anciano natural de este pueblo, me informa que recordaba haber oído hablar, de niño, de un molino que existió en el término de Redín, cuya importancia debió ser grande por tratarse del único que entonces había en el Valle. Desconocía, sin embargo, el exacto emplazamiento que debió tener dentro del término.

9 Pueblo del antiguo valle de Arriasgoiti.

10 Mugante o lindante con el término de Laboa.

11 Del valle de Lizoain.

12 Del antiguo valle de Arriasgoiti.

13 *Ahuntz ezkabietu* ¿cabras tiñosas?

14 Del valle de Erro.

15 D. Hipólito Mariñelarena me dice que *belau*n quiere decir *hierbal*; en este caso sin embargo creo es *rodilla*, como en el dicho similar recogido por VINSON, J. *Ibid.*,

Belhaun buru handi Sempereko,

que traduce como *Grosses rotules de genoux, de Saint-Pée*.

16 Del valle de Erro.

17 Cf. VINSON, J., *Ibid.* En esta obra se recogen alusiones parecidas, vgr.:

Ardi zahar yale Biriatuko

Salsa yale Ainhoako

Tipula salsa yale Suraideko

Bele yale Halsuko

18 Del valle de Erro.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Juramentu aundiek*¹⁹ Erroibar-²⁰*kó*
guéien (sic) *aundiek* Elóndriz-²¹*kó* (sic)

* * *

Aundix joa-nítzen Auritzperri-²²*rá*
eskerra(z) utzik Auritzá²³

* * *

*Aún galdinuen*²⁴ Esteribar-*ko bérrik*

* * *

Estiribárren ézpalukéte
*kárda degúrren*²⁵ *txánpóni*
*ez melukéte*²⁶ *pásatiko*
laú illabéte bízik

* * *

Kárrika lúze Villabá²⁷*ko*
típula zórro Huérte-²⁸*kó* (sic)

* * *

*Pétirigórri*²⁹ *záldiá(n)*
laú atzétan zúriák

* * *

Élkanó-³⁰*ko zélaiétan*
bótatzén-zuen iaúnziá

* * *

19 Cf. VINSON, J., *Ibid.* Esta obra recoge la misma chanza en la estrofa
Arnegü egiliak, Arhaneko

20 Val de Erro en euskera.

21 Olóndriz, pueblo del valle de Erro.

22 Espinal, valle de Erro.

23 Burguete, villa perteneciente geográficamente al valle de Aézcoa.

24 *An galde egin nuen.*

25 "*Degurren* quiere decir *de leña*" (sic).

26 *Ez omen lukete.*

27 Villa lindante con Pamplona.

28 Huarte, villa perteneciente geográficamente al valle de Egüés.

29 Vasc. *Petiri* es Pedro, del lat. *Petri*; para vasc. *piltiri* tengo recogido en el valle de Ulzama el significado de *miseria, hambre, suciedad*, acepción que no es fácil de asignar aquí.

30 Del valle de Egüés.

RESCOLDOS DEL EUSKERA EN IROZ (VALLE DE ESTERIBAR, NAVARRA)

Pétirigórri záldiá(n)
*ézpata zuéla Géliá*³¹(n) (sic)

* * *

Bánderatúa páratu dióte
*Ámucaín*³²go érrían

* * *

Para terminar, no resisto a la tentación de añadir algunas muestras euskéricas adicionales que —conservadas merced al gran corazón y buena memoria de don Hipólito Mariñelarena— completan en cierto modo este pequeño y disperso retablo iroztarra.

Nére ama joán zen
típula yorrára
típula yorrátuta
joán zen plazára
*tra-la-larai, tra-la-larai*³³

* * *

Bazko gúzio ilzár
*Ióte gúzio ilbérrí*³⁴

* * *

31 Elía, pueblo del valle de Egüés, mugante con Amucain.

32 Amucain o Amocain es un caserío —hoy despoblado— del valle de Egüés (Cf. ALTADILL, J., *Geografía general del País Vasco-Navarro*, tomo II, Pamplona. MADDOZ, sin embargo, lo registra como perteneciente al valle de Arce; mi anciano comunicante de Redín, finalmente, no duda en adscribirlo a Egüés).

El hecho de que en las últimas estrofas sean mencionados un caballo de patas blancas, una espada, así como el insignificante caserío de Amucain, autoriza plantear al menos la posibilidad de que algo relacionado con la leyenda de Santa Felicia esté aquí en cierta manera glosado; aunque no es difícil descubrir el significado literal de estos versos, permanecen, para mí, herméticos e inconexos en cuanto al asunto que pretenden narrar. A señalar finalmente que, en probable transmisión oral, pudieran haberse perdido algunas estrofas, lo que explicaría su dificultad actual de interpretación.

Volviendo a la leyenda de Santa Felicia, he aquí lo que el ya mencionado comunicante D. Miguel Iribarren de Redín sabía y recordaba de ella: la reina Santa Felicia, francesa, estuvo de criada en Amucain —que es un caserío del valle de Egüés— en donde un hermano suyo la mató. Puesto su cadáver encima de una mula blanca echó a andar ésta, no parando hasta llegar al pueblo de Labiano en donde la enterraron.

La historia coincide a grandes rasgos con lo que he podido leer en otras fuentes. Cf. ALTA ILL, J., *Ibid* & BEGUIRISTAIN, S., *El misterio de Obanos*, “Temas de Cultura popular”, núm. 33, Diputación Foral de Navarra, Pamplona.

33 Solamente recordaban la presente estrofa cantada, aunque habían sabido algún más.

34 *Todas las Pascuas caen en menguante y los Carnavales en luna creciente* (sic.).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Kárra, Jabier, atxapárra,
imitateko ire atza!*³⁵

* * *

Se cuenta que cierta persona del valle se sentó una vez en el café Iruña, situado en la pamplonesa plaza del Castillo, y pidió al camarero: «*Marrakúku!*». Suponiendo el mozo que se trataba de alguna bebida desconocida para él, consultó con sus compañeros, los cuales tampoco pudieron sacarle de su apuro. El camarero entonces no tuvo más remedio que ir nuevamente donde el cliente y preguntarle: «*Perdone señor, pero no sé qué bebida es.*». «*Talo ta gazta, talo ta gazta!*», le respondió, entre impaciente y sorprendido, el protagonista de nuestra historia. Evidentemente le costaba admitir que en un sitio como aquel no se supiera dar razón de tan apreciado manjar³⁶.

* * *

*Yunke*³⁷ *ta mállue*³⁸,
*sega*³⁹ *ta tállue*⁴⁰

* * *

*Goiz gorri
arratseko ure*

* * *

*Arrats gorri
biar eguraldi*

* * *

35 Los hermanos Mariñelarena me dicen que su padre solía ir a menudo al valle de Aézcoa, y es en alguna novena, llamada de la Gracia a San Francisco Javier —a la cual allí asistió— que debió quedársele grabada la frase que reproducimos.

Obsérvese, por otra parte, que no es más que un calco de la que algunos quizás todavía recuerden de las antaño tan populares novenas de la Gracia:

*Danos Javier la mano,
para imitar tu aliento!*

36 *Marrakuku* es una especie de empanada de talo y queso, muy apreciada en parte de Navarra y País Vasco continental; Azkue lo incluye en su diccionario.

A registrar que no es literal la transcripción del texto castellano de la historia.

37 Hierro sobre el que suele colocarse el filo mellado de la guadaña para su enderezado.

38 Especie de martillo utilizado en la mencionada operación de enderezado, que en Iroz actualmente la denominan *picar*; posteriormente existe la operación de *afilado* en la piedra de afilar.

39, 40 *Guadaña*.

RESCOLDOS DEL EUSKERA EN IROZ (VALLE DE ESTERIBAR, NAVARRA)

Se dice que en Lacunza las *piezas* del campo son muy pequeñas. Cierta vez que un lacunzarra enseñaba a otro las *piezas* del lugar, al llegar a la suya, y mientras seguían andando, le dijo:

«*Au nere sórua dek!*»

«*Zein dek?*», le preguntó rápido su acompañante.

«*Pástu dek!*», fue la lacónica respuesta que recibió.

En Iroz —y para significar la escasa extensión de algún campo— se dice, todavía, humorísticamente: «*Au nere sorua dek! Zein dek? Pastu dek!*».

Javier IRIGARAY IMAZ

